# Support for Multilingual Journals using Open Journal Systems

Jessica Kirschner, Texas Tech University Camille Thomas, Texas Tech University

Vanessa Gabler, University of Pittsburgh Timothy Deliyannides, University of Pittsburgh

#### Library Publishing Values

Diversity and equity considerations are an essential discussion in the library publishing field.

#### Language affects:

- ► Internal practices such as content acquisition, editorial support, tools, indexing, and metadata.
- ► External dissemination practices such as copyright considerations, reviews, and citations.

#### What does it look like in action?

We agree about the need for inclusive practices in library publishing BUT:

- ► Exclusion is the default
- ► Limited coverage in the literature
- ► There are not many guides
  - Library Publishing Coalition Ethical Framework v.1 coming soon

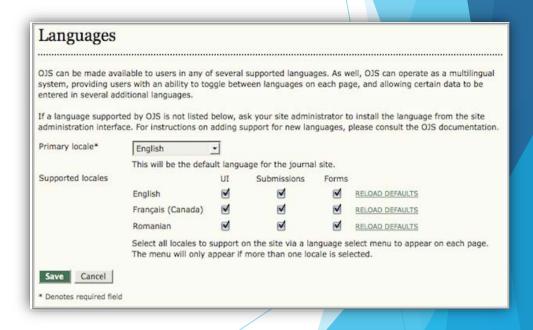
# Open Journal Systems' Language Features

- ► Language Locales
  - Apply to interface and metadata
  - Machine readable
  - ISO locale codes
    - ISO 639-2 (language codes)
    - ISO 3166 (country codes)
  - 35+ languages in 2.x
    - 27 in 3.0 (complete or in progress)
  - Language locales can be translated if you have the expertise and labor.

Home > User > Site Administration > Languages Languages Language Settings Primary locale English This will be the default language for the site and any hosted journals. Supported **V** English locales Español (España) Select all locales to support on the site. The selected locales will be available for use by all journals hosted on the site, and also appear in a language select menu to appear on each site page (which can be overridden on journal-specific pages). If multiple locales are not selected, the language toggle menu will not appear and extended language settings will not be available to journals. Cancel Manage Locales Installed Locales English (en US) RELOAD LOCALE · Español (España) RELOAD LOCALE | UNINSTALL LOCALE (es\_ES) Install New Locales Select any additional locales to install support for in this system. Locales must be installed before they can be used by hosted journals. See the OJS documentation for information on adding support for new languages. Catalan (ca ES) Czech (cs CZ) Danish (da\_DK)

# Open Journal Systems' Language Features

- ► Language can apply to:
  - User Interface
  - Author-selectable submission option
  - o Forms
- ► Files/content in any language



### Case Studies



## texas tech university Libraries™

- ▶ Open Journal Systems via Texas Digital Library
- ▶ 3 (2015) to 8 (2018) OA journals
- ▶ 2 librarians, part-time focus

### Texas Tech University Libraries

Céfiro graduate student organization of the Spanish and Portuguese program of the TTU Department of Classical and Modern Languages and Literature. Céfiro has published 14 volumes in 18 years.



#### Texas Tech University Libraries and Céfiro

- ► Increasing their network and impact through online/OJS usage
- Helped establish policies and procedures for our journal program
  - Editor Roundtable = Community on Campus



#### Texas Tech University Libraries and Céfiro

- Editors and staff are bilingual and nearby
- W orking on OJS language capabilities
  - Student assistant with skills in translation
- ▶ Interest in multimedia formats



#### Challengesat TTU

#### For Journal Editors:

- ► Editorial Team:
  - Yearly editor turn-over
  - ESL Editors
  - Limited personnel

#### For TTU Library Staff:

- ▶ Iterative training
  - OJS and publishing practices
  - Editor turnover
- ► Limited personnel and resources
  - Consultation >>> Services



- ► About 40 journals
  - o Both internal and external partners
- ► 10+ years publishing experience
- ▶ 1 dedicated staff
- Locally hosted OJS instances

### University Library System, University of Pittsburgh

ULS publishes several journals with full-text multilingual content.

Revista Iberoamericana: Spanish

**Bolivian Studies Journal:** English, Spanish, Portuguese, and indigenous languages

Biblios: English, Spanish, Portuguese

Journal of French and Francophone Philosophy: English, French

Ricoeur Studies: English, French

Shashi The Journal of Japanese Business and Company History: English, Japanese

Catedral Tomada: English, Spanish, Portuguese

Health Culture and Society: English content, but multilingual interface for: German, French, Spanish, Portuguese, English, Italian, Japanese and Chinese

#### Challengesat ULS

#### For Journal Editors:

- ▶ Content
  - Translations require additional time and help
  - Limited resources
- **▶** Communication
  - Some journals have coeditors who each speak one of the languages in which the journal publishes.

#### For ULS Publishing Staff:

- ▶ Content
  - More content to review
  - Unfamiliar languages for quality control review
- **▶** Communication
  - Providing technical support to non–English speakers
  - Pitt now requires that a member of the editorial team speaks English

### Areas for Improvement

#### Open Journal Systems

► Growth of language availability in OJS 3.0

► Increased use of OJS's existing language capabilities

► W hat about other publishing platforms?

#### Content

Remember: OJS only translates the infrastructure

Translation of content added to the site interface

- ► Metadata
- Author Guidelines
- ► Review Policies
- Copyright
  - Legal document translation
  - CC BY 4.0 International License is translated into 39 languages.

# Discoverability: Indexes and Search Engines

- ► Multilingual and diverse authors and publications are often not supported across publishing ecosystem
  - Bias against geography or language impacts publication opportunities, indexing, and citations
- ► Abstracting and indexing requirements
  - o I.e. Scopus requires English
- ► Meet vendor requirements on a case-by-case basis?
- ► Publisher policy change?
  - o All journals should have translated titles and abstracts

# Library Publishing and Multilingual Journals

- ► Start where you are
  - W ork with existing resources on campus
  - o Take a proactive stance
- ▶ Prestige vs. Trust
  - Community
  - Library publishing values ≠ commercial publishing values

# Thank you!

Jessica Kirschner, Texas Tech University, Jessica.Kirschner@ttu.edu
Camille Thomas, Texas Tech University, Camille.Thomas@ttu.edu
Vanessa Gabler, University of Pittsburgh, vgabler@pitt.edu
Timothy Deliyannides, University of Pittsburgh, tsd@pitt.edu